

ANEXO II

NUEVO PLAN DE TRABAJO (Convocatoria 2023)

Datos GID			
Nombre	FORMACIÓN EN COMUNICACIÓN INTERCULTURAL, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN SERVICIOS PÚBLICOS	Código	UAH- G20-103
Plan de trabajo a desarrollar en tres años (*)			
1. Introducción			
<p>Hace ya más de dos décadas que la sociedad española ha pasado de ser una población emigrante a ser receptora de migrantes. Cuando estos inmigrantes no hablan español, se da la necesidad de contar con profesionales capaces de mediar lingüística e interculturalmente entre la población que no sabe nuestro idioma y los profesionales con los que deben comunicarse en contextos sanitarios, jurídico-administrativos, educativos, etc. La tarea de formar a estos profesionales la desenvolvemos en el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, donde formamos a futuros mediadores interlingüísticos e interculturales que realizan labores de traducción, interpretación y mediación en instituciones y servicios públicos.</p> <p>Por otro lado, desde el inicio de siglo, debido al fenómeno de la globalización y a los avances tecnológicos, la industria de la traducción ha sufrido cambios sustanciales que alteran la forma en la que trabajan los traductores e intérpretes. Este cambio se debe principalmente a las innovaciones tecnológicas que han llevado a nuevos paradigmas de investigación, profesionales y docentes, como la traducción automática (TA) y la traducción asistida por computadora (herramientas TAO). Estos cambios se han visto acentuados de manera inminente por la inteligencia artificial (IA).</p> <p>En la etapa anterior, en este grupo de ID intentamos hacer frente a los cambios producidos en las décadas anteriores, que afectaban en la esencia al concepto de traducción, tradicionalmente entendida como (re) escritura, involucrando competencias y tareas específicas como las habilidades para la corrección de pruebas, la edición previa y posterior con traducción automática y el uso de herramientas TAO para la traducción de textos, así como el manejo de estrategias que facilitasen el uso de las diferentes herramientas utilizadas en la interpretación, disponibles en el mercado. Estos cambios tecnológicos y sociales fueron incorporándose en los programas de formación de traductores e intérpretes no solo para que los futuros graduados pudieran aprender a manejar su uso, sino también para que tomaran conciencia de los desafíos y oportunidades que representaban.</p> <p>Este contexto se acentúa con la irrupción masiva de la IA, mediante la cual hemos pasado a una nueva dimensión, en la que es más necesario que nunca seguir formando en las nuevas tecnologías para que su uso sea adecuado y para que los futuros profesionales de traducción e interpretación sean capaces de hacer un buen uso crítico, eficaz y ético a la vez que aprovechan todos los beneficios que les aporta.</p>			
2. Justificación			
<p>En el área de traducción e interpretación, hasta el momento se ha impartido la docencia basada en las competencias que la industria requería. Sin embargo, los últimos cambios tecnológicos han conllevado una gran actualización para la cual los profesores trabajaron durante estos últimos tres años. Este trabajo se ha centrado en el proceso de aprendizaje del estudiante para desarrollar no solo sus conocimientos, sino también habilidades y actitudes profesionales, sociales y emocionales, haciendo hincapié en la responsabilidad profesional. En este último año, desde la entrada de Chat GPT en nuestra sociedad, este</p>			

reto se incrementa y multiplica y se hace todavía más necesario adaptar la docencia al cambio social. Se hace patente la necesidad de generar un cambio positivo en el contexto de los servicios públicos, asegurándonos que nuestros futuros profesionales son capaces de hacer buen uso de las nuevas tecnologías de todo tipo, pero teniendo en cuenta la problemática que estas pueden ocasionar, tanto a nivel ético y moral como a nivel competencial.

Además, se crea la necesidad de realizar una concienciación social específica en cuanto al uso y manejo de estas herramientas ya que son capaces de producir textos en otro idioma y de realizar traducciones e interpretaciones de modo muy básico y con muchos errores y problemas de contextualización. Por otro lado, en la sociedad actual ha surgido el erróneo pensamiento de que los traductores e intérpretes ya no serán necesarios. Sin embargo, los traductores e intérpretes son precisamente los profesionales que serán capaces de manejarla, sabiendo corregir sus errores y adaptándola a cada situación y contexto, así como de corregir y adaptar lo que la IA no puede hacer. Por lo tanto, se requiere formación específica.

3. Objetivos

El objetivo de este grupo de innovación docente es seguir mejorando la formación de nuestros estudiantes a través de la actualización de los conocimientos tecnológicos del profesorado implicado. Esta actualización requiere llevarse a cabo evaluando, actualizando y formando al profesorado del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en las nuevas competencias que requiere la industria de la traducción, para que desarrollen una actitud activa y de reflexión ante la adopción de procesos tecnológicos de la traducción y poder ofrecer a los estudiantes un mayor conocimiento técnico y competencias relacionadas con la creación de valor individual de cara a los cambios sociales. Esto les permitirá adaptarse a las necesidades del mercado laboral y actuar como traductores e intérpretes profesionales capaces de solucionar problemas en una variedad de contextos y situaciones. Todo ello permitiría conectar los contenidos y competencias que se trabajan en las asignaturas combinando la docencia universitaria con la acción social y el servicio a la comunidad, contribuyendo a formar ciudadanos capaces de proporcionar acciones que traten de mejorar la sociedad.

Consideramos necesario un enfoque interdisciplinar, donde tengan cabida una revisión conceptual, a la vez que conocimientos prácticos del mundo de la traducción.

Los objetivos específicos son los siguientes:

1. Identificar las necesidades prácticas profesionales de la industria de la traducción e interpretación, especialmente en relación con la IA.
2. Identificar el uso y competencias de IA por parte de nuestros estudiantes.
3. Incorporar las herramientas necesarias para llevar a cabo la actualización de nuestra docencia con el fin de formar a futuros profesionales que contribuyan a mejorar tanto sus competencias emocionales, imprescindibles para esta profesión, como las implicaciones éticas y la mejora de la sociedad.

4. Metodología de trabajo

- Se estudiarán las necesidades prácticas profesionales de la industria de la traducción e interpretación y se llevarán a cabo reuniones periódicas para la puesta en común.
- Se estudiarán las necesidades de nuestros estudiantes de traducción e interpretación para conocer sus conocimientos, uso y expectativas.

- Se realizarán acciones formativas sobre el uso de herramientas tecnológicas de traducción, pre y post traducción.
- Se incorporarán las herramientas necesarias para llevar a cabo la actualización de nuestra docencia en el máster reseñado.
- Se evaluará dicha incorporación de herramientas y acciones formativas.

5. Cronograma

Fase 1: Fase inicial

- Identificar las necesidades prácticas profesionales de la industria de la traducción visitando empresas del sector y convocando reuniones con miembros de asociaciones de traductores y otros organismos considerados interesantes para recabar información y poder así identificar dichas necesidades.
- Se llevará a cabo una encuesta entre nuestros estudiantes para conocer sus conocimientos, uso y expectativas sobre la IA.

Fase 2: Fase de ejecución

- Análisis de los resultados e identificación de las necesidades y carencias de los docentes.
- Establecimiento de una descripción de conocimientos y competencias básicas.
- Realización de talleres y seminarios específicos para el desarrollo y consolidación de las herramientas de traducción, pre y post traducción, métodos de investigación específicos para TFM (la IA también ha irrumpido en la creación, elaboración y redacción de trabajos y por tanto, se hace necesaria la concienciación del estudiantado en su uso, tanto por cuestiones éticas como por saber utilizar las herramientas) y uso de recursos de la biblioteca UAH.

Fase 3: Fase de evaluación

- Incorporación de las herramientas y aplicación de las competencias adquiridas por el profesorado necesarias para llevar a cabo la actualización de nuestra docencia.
- Acción pedagógica (diseño de materiales y actividades específicos) para el desarrollo de dichas competencias y conocimientos.
- Evaluación de los objetivos propuestos inicialmente.

6. Solicita (seleccione lo que proceda):

- Que el grupo que coordina se clasifique como Grupo de Innovación Docente de Excelencia.
- Que el grupo que coordina siga siendo considerado Grupo de Innovación Docente de Excelencia.
- Que el grupo que coordina se mantenga como Grupo de Innovación Docente.

(*) En el nuevo plan de trabajo se deben incluir al menos los apartados que se indican.